

# Bibliography

## Manuscripts

*Arabe 195. Kitāb al-i‘tirāf.* 1671. Manuscrit en Arabe. Retrieved from BNF: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b11004796b>

*Arabic Manuscript 493. Theological Discourses.* Ca. 13th Cent. Manuscript/Mixed Material (St Catherine's Monastery Collection). Retrieved from the Library of Congress: <https://www.loc.gov/item/00279391330-ms/>.

*Theol. 199.* (14th/15th cent.) (Simaykah, Ser. no. 52, Graf 113) *Kitāb al-tilmīd wa-l-mu‘allim.* Cairo, Coptic Museum.

*Theol. 217.* (14th cent.) (Simaykah Ser. no. 48, Graf 131) *Kitāb al-tilmīd wa-l-mu‘allim.* Cairo, Coptic Museum.

*Theol. 291.* (14th cent.) *Mukatabat al-Anba Kirulus ibn Laqlaq (Letters of Cyril ibn Laqlaq),* Cairo, Coptic Patriarchate Archives. ff. 1<sup>r</sup>–217<sup>r</sup>.

*Vat.ar.94.* Ca. 13th Cent. Manuscript/Mixed Material. Retrieved from BAV: [http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.ar.94](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ar.94)

*Vat.ar.117.* Manuscript/Mixed Material. 1323. Retrieved from BAV: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.ar.117](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ar.117)

*Vat. Copt. 9. Alexandrian Vulgate (Bohairic/Arabic).* 1204. Retrieved from BAV: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.copt.9](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.copt.9)

*Vat.Sir.211.* Manuscript/Mixed Material. Retrieved from BAV: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.sir.211](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.sir.211) (15th century)

*Vat.Sir.212.* Manuscript/Mixed Material. Retrieved from BAV: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.sir.212](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.sir.212) (16th century)

*Vat.Sir.213.* Manuscript/Mixed Material. Retrieved from BAV: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.sir.213](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.sir.213) (16th century)

## Primary Sources

Abū Ṣāliḥ, A. *The churches and monasteries of Egypt and some Neighboring Countries: attributed to Abū Ṣāliḥ, the Armenian.* trans. Evetts. Oxford: Clarendon press, 1895.

Abū al-Makārim. *Tārīḥ al-kanā‘is wal-adyurah fī l-qarn al-ṭānī ‘ašar al-milādī li-Abī l-Makārim (History of the Churches and Monasteries in the 12th century),* 4 vol., ed. Ṣamueel al-Suryānī. Dayr al-Suryān, 1984.

Amélineau, E. *Monuments pour servir à l’histoire de l’Égypte chrétienne: Histoire des Monastères de la Basse-Égypte.* Text copte et traduction française, Annales du Musée Guimet, 25. Paris: E. Leroux, 1894.

Akhrass, Roger Youssef. *Michel le Grand (1166–1199), Le livre des chapitres*. Vol. 1: Approche historique, littéraire et théologique. Vol. 2: Texte critique, traduction française et index. Paris: Geuthner, 2015.

Athanasius of Alexandria. *St Athanasius: On the Incarnation*. translation and introduction by Fr. John Behr. PPS. Crestwood, NY: svs Press, 2011.

Būlus al-Būshī. *Mayāmir li-l-a'yād al-sayyidiyya*. ed. Bishop Epiphanius. Dayr Anba Maqar Press: Wadi al-Natrun, 2018.

Burmester, O.H.E. "The Sayings of Michael, Metropolitan of Damietta." *OCP II, 1–2*, 1936, 101–128.

Burmester, O.H.E. "The Canons of Kyrillus III Ibn Laklak (Part 1)." *BSAC*, Le Caire, tome XII, (1946–1947), 85–136.

Burmester, O.H.E. "The Canons of Kyrillus III Ibn Laklak (Part II)." *BSAC*, Le Caire, tome XIV, (1950–1957), 113–150.

Cyril of Alexandria. *Commentary on John*. 2 vols. trans. Joel C. Elowsky and David R. Maxwell, ed. Thomas Oden. Downers Grove, Intervarsity Press, 2013–2015.

Dawud, Hafiz. *Al-Dasquliyah aw ta'lim al-rusul (Arabic Didascalia)*. Cairo, 1924; repr. 1940, 1968, and 1975.

*The Divine Liturgy: The Anaphoras of Saints Basil, Gregory, and Cyril*, ed. Bishop Sera-pion and Bishop Youssef. Coptic Orthodox Diocese of the Southern United States, 2007.

Horner, G.W. *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect otherwise called Memphitic and Bohairic with introduction, Critical Apparatus, and Literal English Translation*, 4 vol., Oxford 1898–1905.

Ibn al-'Assāl, Al-Mu'taman. *Majmū' uṣūl al-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn* (Summa of the Principles of Religion), ed. A. Wadi, trans. B. Pirone, 6 vols, Cairo, 1998–2002.

Ibn al-'Assāl, al-Ṣafiy. *al-Mağmū' al-Ṣafawī yataḍamman al-qawānīn allatī ḡama'ahā al-'allāmah al-ṣaykh al-Ṣafiy abī l-faḍā'il ibn al-'Assāl* (al-Ṣafī's collection) ed. Jirjis Philotheos Awad. Cairo, 1908.

Ibn al-Qunbar, Marqus. *Kitāb al-Durr al-tamīn fī ṣarḥ sifr al-Takwīn*, (The Precious Pearl in interpreting Genesis) ed. G. Yūsuf and B. Mikha'il, Cairo, 1895.

Ibn al-Qunbar, Marqus. *Tafsīr li-sifr al-Takwīn mansūb ilā l-qiddīs Afrām al-Suryānī*, (Genesis Commentary attributed to Ephrem the Syrian) ed. Y. Tābit, Lebanon: Kaslik, 1982.

Ibn al-Qunbar, Marqus. *Tafsīr li-sifr al-Hurūğ mansūb ilā l-qiddīs Afrām al-Suryānī*, (Exodus Commentary attributed to Ephrem the Syrian) ed. Y. Tābit. Lebanon: Kaslik, 1983.

Ibn al-Qunbar, Marqus. *Tafsīr li-sifr al-Āḥbār mansūb ilā l-qiddīs Afrām al-Suryānī*, (Leviticus Commentary attributed to Ephrem the Syrian) ed. Y. Tābit. Lebanon: Kaslik, 1984.

Ibn al-Muqaffa', Sāwīrus. *History of the Patriarchs of Alexandria. the Copts of Egypt*

*Before and After the Islamic Conquests.* 3 Vols. Edited by B.T.A. Evetts & Hugh Kennedy. New Edition. London: I.B. Tauris &, 2017.

Ibn al-Muqaffa', Sāwīrus. *Tārīh Baṭārikat al-Kanīsa al-Miṣrīya (History of the Patriarchs of the Egyptian Church)*. Edited and translated by O.H.E. Burmester et al., Vols. 2.1–3, 3.1–3, 4.1–2. Cairo: Société d'Archéologie Copte, 1943–1974.

Ibn al-Muqaffa', Sāwīrus. *Tārīh al-Baṭārika (History of the Patriarchs)* 3 vols. ed. Bishop Samuel. Cairo: al-Na'am Publishing, 1999.

Ibn al-Muqaffa', Sāwīrus. Das Buch der kostbaren Perle. einleitung und arabischner text (Kapitel 1–5). ed and trans. Paul Maiberger. Wiesbagen: Franz Steiner Verlag, 1972.

Ibn al-Rahib, Buṭrus. *Tarikh Abi Shakr Buṭrus ibn Abi al-Karam ibn al-Muhadhdhab al-ma'ru f bi-Ibn al-Rahib*. Ed. Louis Cheikho. Beirut: Taba'at al-Aba' al-Yasu'iyyin, 1903.

Ibn al-Rāhib, Abū Shākir. *Kitab al-Tawārīkh* vol. 1. ed. Samuel Moawad. Cairo: Alexandria School, 2016.

Ibn Laqlaq, Kyrillus. *al-Mu'allim wa-l-tilmīd li-l-bābā Kīrullus al-tālit wa-l-anbā Būlus al-Būšī usquf Miṣr al-Qadīmah (Master and Disciple)*, Part 1 (q. 1–12), ed. M. Marqus Būlus, Cairo, 1985.

*Khoulagy al-Deir el-Abyad (Euchologion of the White Monastery)*. ed. Bishop Epiphanius. Cairo, Alexandria School, 2014.

(Ps.) Macarius. *Pseudo-Macarius: The Fifty Spiritual Homilies and the Great Letter*. Translated by George Maloney. Mahwah, NJ: Paulist Press, 1992.

Maqrīzī, Ahmād ibn 'Alī. *A Short History of the Copts and of Their Church*, Original Documents of the Coptic Church, 3. ed. Solomon Caesar Malan. London: D. Nutt, 1873.

Maqrīzī, Ahmād ibn 'Alī. *al-Mawa'iz wa-l-Itibar fi dhikr al-khitat wa-l-athar*, 4 vols. London: al-Furqan Islamic Heritage Foundation, 2003.

Michael the Syrian. *Tarikh Mar Mikhael al-Suryani al-Kabeer (Chronicles)*. 3 vols, ed. and trans. Mar Gregorios Saliba Shamun, 3 vol. Aleppo: Dar Mardin, 1996.

Misael al-Baramosy, *Tarteeb al-Mobtad'in wa Tahzib al-Elmanyeen (A Beginner's Guide and Disciplining the Laity)*. Cairo, Alexandria School, 2020, 13–16.

*Novum Testamentum Graece: Greek—English New Testament*. Edited by Barbara Aland and Holger Strutwolf. 28., Rev. Ed., 2. Corr. Printing ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013.

*The New Oxford Annotated Bible: New Revised Standard Version with the Apocrypha*, edited by Michael D. Coogan, 4th ed., Oxford UP, 2010.

Oden, Thomas (ed.). ACCS. 29 Volumes. Downers Grove, Ill.: InterVarsity Press, 1998–2006.

Origen. *Homilies on Leviticus*. trans. Gary Wayne Barkley, FC 83. Washington D.C.: CUA Press, 1990.

Pertsch, Wilhelm. *Die Orientalischen Handschriften Der Herzoglichen Bibliothek Zu Gotha*. Dritter Theil: Die Arabischen Handschriften. Wien: Kais. Kön. Hof- Und Staats-druckerei, 1883.

Qilada, Wilyam Sulayman (ed.). *Kitāb al-Disqūlīyah: ta‘ālīm al-rusul (Arabic Didascalia)*. Cairo: Dār al-Jīl lil-Ṭibā‘ah, 1979.

Roberts, Alexander, James Donaldson, A. Cleveland Coxe, Allan Menzies, Ernest Cushing Richardson, and Bernhard Pick. *The Ante-Nicene Fathers*. Buffalo: The Christian literature Publishing Company, 1885.

Schaff, Philip, and Henry Wace. *Nicene and Post-Nicene Fathers. Second Series*. Peabody, Mass: Hendrickson Publishers, 1994.

Yūsāb of Fuwwah. *Tarikh al-aba al-batarikah li-l-anba Yūsāb usquf Fuwwah. (History of the Patriarchs by Abba Yūsāb bishop of Fuwwah)* Edited by Samu‘il al-Suryani and Nabih Kamil. Cairo: Institute of Coptic Studies, 1987.

### Secondary Sources

Armalet, I., *Catalogue des manuscrits de Charfet [Arabe]*, Jounieh, 1936.

Arnauld, Antoine. *Perpétuité De La Foi De L'église Catholique Sur le Sacraments*. Paris: chez Sigismond d'Arnay & Compagnie, 1782.

Assemanus, Stephanus Evodius and Josephus Simonius Assemanus, *Bibliotheca Apostolicae Vativanae Codicum Manuscriptorum Catalogus*, Rome, 1758.

Athanāsiyūs al-Maqārī. *Al-Tārīkh al-taqṣī li-sirr al-tawba wa-l-i‘tirāf (Liturgical History of the Sacrament of Repentance and Confession)*. Cairo: Maṭābi‘ al-Nūbār, 2007.

Athanāsiyūs al-Maqārī. *al-Marassim al-Rasoulia (Apostolic Constitutions)*. Cairo: Maṭābi‘ al-Nūbār, 2004.

Athanāsiyūs al-Maqārī. *Qawānīn al-Rusul Fi-Taqleed al-Kanisa al-Quptia (Apostolic Canons in the Coptic Tradition)*. Cairo: Maṭābi‘ al-Nūbār, 2012.

Athanāsiyūs al-Maqārī. *Qawānīn Batārikat al-Kanīsa al-Qibtiyya fi al-‘usur al-Wusta (Canons of the Coptic Patriarchs in Medieval Times)*. Cairo: Maṭābi‘ al-Nūbār, 2009.

Atiya, Aziz Suryal. *History of Eastern Christianity*. Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1968.

Benni, Cyril Benham. *The Tradition of the Syriac Church of Antioch: Concerning the Primacy and the Prerogatives of St. Peter and of His Successors the Roman Pontiffs*. London: Burns, Oates, 1871.

Būlus, Murad Murqus (ed.) *al-Mu‘allim wa-l-tilmid li-l-baba Kyrillus al-talit wa-l-anba Būlus al-Busi usquf Misr al-Qadimah*. Part 1. Kanisat al-Malak Gubriyal bi-l-Saqqayin, Cairo 1985.

Brattston, David. “The Forgiveness of Post-Baptismal Sin in Ancient Christianity.” *Churchman* 105, (1991). 332–349.

Daly, Martin W. and Carl F. Petry. *The Cambridge History of Egypt. Vol. 1, Islamic Egypt, 640–1517*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1998.

Dokos, George. *Exomologetarion: A Manual of Confession. The Works of Saint Nikodemos the Hagiorite*. The Dalles, Oregon: Uncut Mountain Press, 2016.

Dolabany, Filoksinos Yohanna. *Catalog of Syriac Manuscripts (Dayro dmor Hananyo)*, ed. Gregorios Yohanna Ibrahim, Aleppo 1994, Part II, 240–241.

Dozy, Reinhart Pieter Anne. *Supplément Aux Dictionnaires Arabes*. Beyrouth: Librairie Liban, 1968.

Erickson, John H. *The Challenge of Our Past: Studies in Orthodox Canon Law and Church History*. Crestwood, NY: svs Press, 1991.

Faltas, Joseph Moris. *Ho megas Athanasios hōs pēgē tēs theologias tou Būlūs al-Būšī*, Athens. PhD Diss. University of Athens, 1994.

Favazza, Joseph. "The Fragile Future of Reconciliation." *Worship* 71 (1997): 236–244.

Favazza, Joseph. *The Order of Penitents: Historical Roots and Pastoral Future*. Collegeville MN: Liturgical Press, 1988.

Finn, Thomas. "The Sacrament World in the Sentences of Peter Lombard." *Theological Studies* 69 (2008), 557–583

Firey, Abigail. *A New History of Penance*. Brill's Companions to the Christian Tradition, V. 14. Leiden: Brill, 2008.

Gabra, Gawdat ed. *Coptic Civilization: Two Thousand Years of Christianity in Egypt*. Cairo: American University Press, 2014.

Gabra, Gawdat and Karen Torjeseen. Co-editors in Chief. *Claremont Coptic Encyclopedia*. Claremont, California: Claremont Colleges Digital Library, 2011. <https://ccdl.claremont.edu/digital/collection/cce>.

Gogan, Brian. "Penance Rites of the West Syrian Liturgy: Some Liturgical and Theological Implications." *Irish Theological Quarterly* 42, no. 3 (1975): 182–196.

Graf, Georg. *Geschichte Der Christlichen Arabischen Literatur*. 5 vols. (Studi E Testi, 118, 133, 146, 147, 172). Vatican City: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944–1953.

Graf, Georg. "Ein Arabischer Pentateuchkommentar Des 12. Jahrhunderts." *Biblica* 23 (1942), 113–138.

Graf, Georg. "Liturgische Anweisungen des Koptischen Patriarchen Kyrillos ibn Laklak aus dem Arabischen Übersetzungen," *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft* 4 (1924), 119–134.

Graf, Georg. "Die literarischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem," *Oriens Christianus* N.S. 2 (1912), 324–326.

Graf, Georg. *Ein Reformversuch innerhalb der koptischen Kirche im zwölften Jahrhundert*. Collectanea Hierosolymitana 2. Paderborn: Ferdinand, Schöningh, 1923.

Hansen, Steven. "Forgiving and Retaining Sins: A Study of the Text and Context of John 20:23," *HBT* 19 (1997): 24–32.

Hartmann, Wilfried. *The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500*. Washington, D.C.: CUA Press, 2012.

Kashouh, Hikmat. *The Arabic Versions of the Gospels: The Manuscripts and Their Families*. Arbeiten Zur Neutestamentlichen Textforschung, 42. Berlin: De Gruyter, 2012.

Lamm, Julia A. *The Wiley-Blackwell Companion to Christian Mysticism*. Chichester, West Sussex, UK: Wiley Blackwell, 2013.

Macomber, William. *Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts of the Franciscan Center of Christian Oriental Studies, Muski, Cairo*. Studia Orientalia Christiana. Le Caire: Centre Franciscain D'études Orientales Chrétiennes, 1984.

Macomber, William. *Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the St. Mark's Convent, Jerusalem*. Provo, Utah, U.S.A.: Harold B. Lee Library, Brigham Young University, 1995.

Macomber, William. *Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the St. Anne's Convent, Jerusalem*. Provo, Utah, U.S.A.: Harold B. Lee Library, Brigham Young University, 1995.

Mettaous, Bishop. *The Spirituality of the Rites of the Holy Liturgy in the Coptic Orthodox Church*. trans. Laurice Saleeb, and Amanda Hanna Sydney. Australia: St. Mary & St. Mina Church, 1996.

Nakhla, Kāmil Ṣāliḥ. *Silsilat tārīkh al-bābawāt baṭārikat al-kursī l-Iskandarī*, fasc. 1, al-Bābā Kīrillus al-thālith, Dayr al-Suryān, 1951; 2nd edition, Cairo, 2001.

Osborne, Kenan B. *Reconciliation and Justification: The Sacrament and Its Theology*. New York: Paulist Press, 1990.

Poschmann, Bernhard. *Penance and the Anointing of the Sick*. New York: Herder & Herder, 1968.

Río Sánchez, Francisco Del. *Arabic Manuscripts in the Maronite Library of Aleppo (Syria)*. Barcino Monographica Orientalia, V. 9. Barcelona: Universitat De Barcelona Edicions, 2017.

Rogers, Elizabeth Frances. *Peter Lombard and the Sacramental System*. Merrick, N.Y.: Richwood Pub, 1976.

Sadek, Botros. "The Development of Auricular Confession in the Coptic Tradition: A Theological & Historical Study in the Book of Confession by Kyrillus III ibn Laqlaq, Patriarch of Alexandria (d. 1243)." PhD Dissertation, Claremont Graduate University, 2020.

Salomon, A.P. "Un Réformateur Copte du XIIe Siècle," *Bulletin de l'Institut Egyptien*, Series 3, no. 7 (1896) 167–192.

Samir, Samir Khalil. "Vie et œuvre de Marc Ibn al-Qunbar," in *Christianisme d'Égypte. Mélanges René-Georges Coquin*, CBC 9. Louvain 1995, 123–158.

Samir, Samir Khalil. *Traité de Paul de Būš sur l'Unité et la Trinité, l'Incarnation, et la vérité du christianisme* [in Arabic] (Patrimoine Arabe Chrétien 4), Zouk Mikhaël, Lebanon, 1983.

Samir, Samir Khalil. 'L'Esprit dans le Commentaire de la Genèse d'Ibn al-Qunbar, XIIe siècle', *Cedrus Libani* 66 (2002) 139–142.

Samir, Samir Khalil. "La symbolique de l'arche de Noé dans le commentaire allégorique de Marqus Ibn al-Qunbar (12e siècle)," in P.A. Chahwan and A. Kassis (eds), *Bible*

*et patrimoine de l'Orient. Mélanges offerts au P. Paul Féghali*, Beirut, 2002, 265–317.

Schroeder, H.J. *Disciplinary Decrees of the General Councils: Text, Translation and Commentary*. St. Louis: B. Herder, 1937.

Simaykah, Murqus. *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt*. 2 volumes. Edited by Yasá 'Abd Al-Masīḥ. Cairo: Government Press, 1942.

Swanson, Mark. *The Coptic Papacy in Islamic Egypt (641–1517)*. The Popes of Egypt, V. 2. Cairo: American University in Cairo Press, 2010.

Swanson, Mark. "A Copto-Arabic Catechism of the Later Fatimid Period: Ten questions that One of the Disciples Asked of His Master" *Pd'O* 22, 1997, 473–501.

Swanson, Mark. "Three Sinai Manuscripts of Books of the Master and the Disciple and Their *membra disiecta* in Birmingham," *OCP* 65.2 (1999): 347–361.

Swanson, Mark. "Two Vatican Manuscripts of 'The Book of the Master and the Disciple' (Eight Chapters) of Mark ibn al-Qunbar." *OCP* 66, 2000, 185–193.

Talia, S. *Bulus al-Bushi's Arabic commentary on the Apocalypse of St John*. An English translation and commentary, Washington DC, 1987 (PhD Diss. CUA)

Tentler, Thomas N. *Sin and Confession on the Eve of the Reformation*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1977.

Thomas, David and Alexander Mallett (ed.) (2009–) *Christian Muslim Relations: A Bibliographical History*, 16 volumes so far. Leiden and Boston: Brill, 2009–2020.

Troupéau, Gérard. *Catalogue Des Manuscrits Arabes*. Vol. T. 1, Nos 1–323. Paris: Bibliothèque Nationale, 1972.

Vidmar, John. *The Catholic Church Throughout the Age: A History*. Mahwah, NJ: Paulist Press, 2005.

Werthmuller, Kurt J. *Coptic Identity and Ayyubid Politics in Egypt, 1218–1250*. Cairo: American University in Cairo Press, 2010.

Zaborowski, Jason R. *The Coptic Martyrdom of John of Phanijōit: Assimilation and Conversion to Islam in Thirteenth-Century Egypt*. The History of Christian-Muslim Relations, V. 3. Leiden: Brill, 2005.

Zanetti, Ugo. "Le livre de Marc Ibn Qanbar sur la confession retrouvée." *OCP* 49, 1983, 426–433.

Zanetti, Ugo. *Les Manuscrits De Dair Abû Maqâr: Inventaire*. Cahiers D'orientalisme, 11. Genève: P. Cramer, 1986.

Zanetti, Ugo. "Une seconde copie du livre de Marc ibn al-Qanbar sur la confession." *OCP* 55, 1989, pp. 199–200.